Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do mnie, dokąd pójdę z moją hańbą? A co do ciebie, będziesz jak jeden z nikczemników w Izraelu. Pomów teraz raczej z królem, bo nie odmówi mnie tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do mnie, dokąd miałabym pójść tak zhańbiona? A co do ciebie, stałbyś się wyrzutkiem w Izraelu. Porozmawiaj raczej z królem. Nie odmówi mnie tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dokąd bowiem się udam ze swoją hańbą? A ty staniesz się jak jeden z *ludzi* nikczemnych w Izraelu. Proszę, porozmawiaj raczej z królem, bo on ci mnie nie odmówi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdzieżebym się obróciła z zelżywością moją? a ty będziesz jako jeden z szalonych w Izraelu. Ale raczej mów proszę z królem; bo mię nie odmówi tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo ja nie będę mogła znieść zelżywości mojej, a ty będziesz jako jeden z szalonych w Izraelu, ale raczej mów do króla, a nie odmówi mię tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokąd się udam z moją zniewagą? A ty stałbyś się jednym z największych przestępców w Izraelu! Porozmawiaj raczej z królem, on ci mnie nie odmówi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do mnie, to dokąd miałabym pójść z moją hańbą? A co do ciebie, to będziesz jak jeden z nikczemników w Izraelu. Pomów raczej z królem, a on mnie tobie nie odmówi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dokąd pójdę z moją zniewagą? Ty zaś byłbyś niegodziwcem w Izraelu! Porozmawiaj, proszę, z królem. Przecież on ci mnie nie odmówi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo dokąd pójdę ze swoją hańbą? A ty będziesz uważany w Izraelu za człowieka podłego! Proszę, pomów raczej z królem, który zapewne nie odmówi ci, abym była twoja”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokądże to miałabym się schronić z moją hańbą? A ty stałbyś się podobny do jednego z bezbożników w Izraelu. Raczej pomów z królem, a nie odmówi ci, bym była twoja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І куди я понесу свою ганьбу, і ти будеш як один з безумних в Ізраїлі. І тепер заговори до царя, бо не затримає мене від тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokąd miałabym ponieść mą hańbę? A i ty byłbyś jako jeden z najgorszych nikczemników w Israelu! Raczej pomów z królem, który ci pewnie mnie nie odmówi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja – gdzież podzieję moją hańbę? Ty zaś staniesz się podobny do jednego z nierozumnych mężczyzn w Izraelu. Proszę cię, porozmawiaj z królem; bo on ci mnie nie odmówi”. |